

Yolanda OLECH

Nacida en Cracovia (Polonia).
Residente en Madrid desde 1990
C/ Constanca 9, 5ªA - 28002 Madrid
Tel. 627 669 624 / 91 415 48 42
e-mail yolandaolechpl@gmail.com



FORMACION ACADEMICA

- ❖ **Traductora-Intérprete Jurada de Polaco**, Ministerio de Justicia en Polonia, 2012
- ❖ **Traductora-Intérprete Jurada de Polaco**, Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, 2009
- ❖ Diploma de **Experto en Comunicación Financiera**, Universidad Complutense de Madrid, 1996-97
- ❖ Curso de **Contabilidad Financiera Básica**, Cámara de Comercio de Madrid, 1998-99
- ❖ **Licenciada en Ciencias de la Información**, Especialidad Publicidad y Relaciones Públicas, Universidad Complutense de Madrid, 1991-97
- ❖ Bachillerato y COU (Ciencias mixtas con lengua española)

IDIOMAS

Polaco: lengua materna
Español: nivel nativo
Inglés: nivel alto

INFORMÁTICA

Usuaría habitual de procesadores de texto, hojas de cálculo, bases de datos, editores gráficos, Internet y correo electrónico en PC. Fácil manejo y aprendizaje de herramientas informáticas.

EXPERIENCIA PROFESIONAL: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- ❖ **Temática:** Política y Relaciones Internacionales, Derecho, Economía, Servicios Sociales, Energías Renovables, Sanidad, Banca y Finanzas, Responsabilidad Social de las Empresas, Inmuebles, Seguros Agrarios, Impuestos.
- ❖ **Interpretación** (Simultánea, consecutiva y de enlace). Actividades y clientes más relevantes:
 - ❖ Traducción simultánea y consecutiva durante la visita de los representantes polacos en el marco del proyecto europeo de la lucha contra la violencia de género, (Ministerio de Trabajo y Política Social de Polonia, UE)
 - ❖ Traducción simultánea durante la Rueda de Prensa referente al tratamiento de la hemofilia. (Pfizer Biotech)
 - ❖ Traducción simultánea durante el Comité Europeo de Empresa – Banco Santander, S.A.
 - ❖ Traducción simultánea durante el 2º Encuentro de responsables de los servicios de la Orden Hospitalaria de San Juan de Dios para personas sin hogar y Vulnerabilidad Social.
 - ❖ Traducción durante la visita de la delegación polaca en el Ministerio de Sanidad (receta electrónica y organización del sistema sanitario en España)
 - ❖ Traducción simultánea durante el Congreso sobre la Pesca Sostenible organizado por Greenpeace.
 - ❖ Traducción consecutiva durante los cursos de formación en Riesgos Laborales en Construcción. (Folcrá)
 - ❖ Traducción durante la visita de la delegación polaca del sector de energía eólica (Sunex S.A.)

- ❖ Traducción simultánea y consecutiva durante la visita de los Directivos Municipales de Polonia responsables de la gestión de residuos. (Contenur)
- ❖ Traducción durante la visita de la delegación polaca del sector de construcción e inmobiliario – Dragados S.A., Vías, S.A.
- ❖ Traducción durante la visita de la delegación polaca de la región Kujawsko-Pomorskie en la Junta de Castilla y León.
- ❖ Traducción consecutiva durante la visita de la delegación de la región Mazowieckie en la Comunidad de Madrid, sección del servicio público de salud y en el Hospital Puerta de Hierro en Madrid (Cámara de Comercio Hispano-Polaca)
- ❖ Traducción durante la visita de la delegación polaca de la región de Baja Silesia en Bilbao, visita en la ciudad de Vitoria y en la catedral. (Oficina de la Administración de Silesia)
- ❖ Traducción simultánea en la Conferencia sobre Infraestructuras Hospitalarias, Madrid. (*Intereconomía*)
- ❖ Traducción simultánea en la Conferencia sobre Energías Renovables, Madrid.
- ❖ Traducción simultánea en los Comités Europeos de Empresa de CEMEX, Rexel y de JTI tabacos.
- ❖ Visita de la delegación del Ministerio de Agricultura en Madrid, para hablar sobre programas europeos de la adaptación de zonas rurales.
- ❖ Traducción simultánea en el Congreso Europeo sobre Responsabilidad Social en la Empresa.
- ❖ Traducción simultánea durante el Congreso sobre Seguros Agrarios – Ministerio de Agricultura
- ❖ Visita de periodistas polacos a la CEOE de Madrid.
- ❖ Visita de periodistas polacos al Congreso de los Diputados.
- ❖ Seminarios de la Agencia Tributaria Española para funcionarios polacos (*Twinning de la UE*).
- ❖ Visita de los funcionarios polacos al Senado, Congreso de los Diputados e Instituto Nacional de Administraciones Públicas en España.
- ❖ Visita de los funcionarios polacos al Ministerio de Hacienda, Dpto. de Aduanas.
- ❖ Visita de los funcionarios polacos al Ministerio de Defensa.

❖ **Traducción** (Español-Polaco y Polaco-Español). ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN:

- ❖ Documentos oficiales, contratos, escrituras públicas.
- ❖ Pliegos de condiciones para las licitaciones públicas.
- ❖ Leyes.

Algunos proyectos escogidos:

- ❖ Traducción de la documentación para el proyecto de construcción de la Central Eléctrica de Ciclo Combinado en Polonia (Técnicas Reunidas, S.A.)
- ❖ Traducción del pliego de condiciones para la construcción de carreteras en Polonia (Dragados, S.A.)
- ❖ Traducción de la documentación para la venta de inmuebles en Polonia (Banco Financiero y de Ahorros, S.A.)
- ❖ Cuentas anuales, cuentas de pérdidas y ganancias y escrituras notariales. (Isolux Corsan, S.A.)
- ❖ Adjudicación y utilización de las líneas ferroviarias PKP, S.A.
- ❖ Proyectos y documentación sobre la construcción del metro en Varsovia (Acciona, S.A.)
- ❖ Colaboración en la preparación del "Diccionario de Construcción, Economía y Marketing", español - polaco (LID Editorial Empresarial).
- ❖ Distintas traducciones juradas y simples de documentación jurídica y económica para su presentación durante las licitaciones y ejecuciones de obra en Polonia. (Transfesa S.A., Vías S.A., Vossloh España, S.A., Técnicas Reunidas, etc.)
- ❖ Traducción de distintos manuales técnicos y de uso. (Ecol Ingeniería Industrial, S.L., ArcelorMittal, S.A.)

OTRA EXPERIENCIA PROFESIONAL

Ene2007 -Ab 2010

EMBAJADA DE POLONIA EN MADRID. Sección Consular.

Atención al cliente, traducción de documentos de naturaleza jurídica, asistencia en intervenciones.

Oct 2000-Ab 2007

EMBAJADA DE POLONIA EN MADRID. Cancillería de la Embajada

Colaboración en la organización de las actividades de la Embajada. Atención al cliente. Traducción de notas de prensa y ponencias.

Nov 1999 – Sep 2000

Agencia de Publicidad (sector médico-farmacéutico)

Auxiliar ejecutiva de cuentas. Preparación y organización de eventos y viajes, presentaciones, supervisión de trabajos de imprenta y estudios gráficos.

Oct - Dic 1997

FUNDACIÓN DE PREVENCIÓN EDUCATIVA CONTRA LA DROGA

Colaboración en la organización del Congreso Internacional sobre la Prevención de la Drogodependencia.

Jul - Sep 1997

BANCO CENTRAL HISPANO. Dpto. Publicidad y Relaciones Públicas

Prácticas. Supervisión y control de creaciones publicitarias para TV, Radio y Prensa. Control de efectividad publicitaria. Control de calidad de emplazamientos publicitarios.

1992 - 1994

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Colaboración en el trabajo de campo para una investigación sobre Inmigración Polaca, presentada posteriormente como tesis doctoral en el Dpto. de Sociología III (Facultad de Ciencias Políticas y Sociología). Traducción de entrevistas.